

Humankind
Week #3 “Healing Touch”
Mark 1:35-45
December 9/12
神人
第三週：“醫治的觸摸”
馬可福音：1:35-45
12/9/2021

Worship 敬拜

The First Noel 聖誕佳音

天使初報聖誕佳音
先向田間貧苦牧人

牧人正當看守羊群
嚴冬方冷，長夜以深

歡欣，歡欣，歡欣，歡欣
天國君王今日降生

牧人抬頭見一景星
遠在東方，燦燦晶明

發出奇光，照耀世塵
不分晝夜，光彩永恆

歡欣，歡欣，歡欣，歡欣
天國君王今日降生

博士三人，因見星光
遠道而來，離別家鄉

專心一意，尋求君王

追隨景星，不問路長

歡欣，歡欣，歡欣，歡欣
天國君王今日降生

景星導引，渡漠越荒，
到伯利恆，停留其上

景星射照，馬棚光芒
嬰孩耶穌，馬槽為床

歡欣，歡欣，歡欣，歡欣
天國君王今日降生

博士三人，大家走進
屈膝敬拜，虔誠虛心

敬將禮物，奉獻尊君
乳香，沒藥，又有黃金

歡欣，歡欣，歡欣，歡欣
天國君王今日降生

O Come, All Ye Faithful 齊來崇拜

譯唱：芝加哥中國基督徒合唱團

齊來，忠信聖徒，大家喜樂盈盈，
齊來，一齊來，大家上伯利恆；

來朝見聖嬰，天使君王降生。

天使詩班歌唱，頌聲喜樂洋洋，

光明眾天軍，都來高聲頌揚：
「在至高之處，榮耀歸與真神。」

我眾虔誠恭賀，救主今日降生，

榮耀，眾榮耀，全歸於主聖名；
大哉父真道，在肉身中顯明。

副歌：齊來崇拜我救主，齊來崇拜我救主。
齊來崇拜我救主，耶穌基督。

Way Maker 开路者 詞曲：Sinach 譯唱：慕主音樂

(Verse 1)

在這裡你正在運行
我敬拜你
在這裡你正在動工
我敬拜你

(Verse 2)

在這裡觸摸每顆心
我敬拜你
在這裡醫治每顆心
我敬拜你

(Verse 3)

在這裡旋轉我生命
我敬拜你
在這裡癒合每顆心
我敬拜你

(Chorus)

開路者神蹟創造者
持守盟約黑暗中的光
我神你從未改變

開路者神蹟創造者
持守盟約黑暗中的光
我神你從未改變

(Tag)

你從未改變你從未改變
你從未改變你從未改變

(Bridge)

雖然我未看見你在動工
即使我沒感覺你在動工
你不停止你不停止運行
你不停止你不停止運行

Advent / Interview 聖誕降臨/ 訪談

- Explain our emphasis. 解釋我們的重點
- We have a history with education in India. Tell us about that. 我們在印度的教育工作有長久歷史。請跟我們談談，
- So up until now, what have we been doing? 所以到目前為止，我們一直在做什麼？
- Talk to me about the coming year and what we are anticipating? 談談來年以及我們的預期是什麼？

Offering 奉獻

Announcements 通知

- Christmas Invites | You received our official Christmas invite as you came in. 聖誕節邀請| 你一進來就看到了我們聖誕節的官方邀請。
 - 4 services - Christmas Eve Eve and Christmas Eve 4場敬拜服務-平安前夜和平安夜
 - If you need more to invite a friend, neighbor, or family member, stop by the Info

Center for another one. 如果你需要邀請更多的朋友, 鄰居, 或者家庭成員, 到信息中心拿更多的邀請函

- These services are the perfect opportunity to share the love of Jesus in a special way. 這些敬拜服務是用特殊方式分享耶穌的愛的絕佳機會。
- We also have invites in each of the languages our service will be translated into (Chinese, Nepali, Russian, Portuguese, Spanish and Korean - if you would like an invite in any of these languages, stop by the Info Center.) 我們也有將我們的服務翻譯成多族裔語言(中文, 尼泊爾語, 俄語, 葡萄牙語, 西班牙語, 韓語 - 如果你想被邀請做某種語言的翻譯, 請到信息中心報名)

- Dec. 26 | No in-person service. 12月26日 | 沒有實體敬拜安排

Message 信息

- We began this advent season with a new series, looking at the person to person interactions of Jesus, in a series called, "Humankind." 我們以一個新系列開始聖誕降臨節, 在這個叫做: 神人的系列中, 尋找耶穌的人與人之間的關係。
- And the decision to do this is obviously rooted in the reality that Jesus is the central figure of the Advent season, and it makes sense that we'd narrow our focus during this time. 這麼做顯然基於耶穌是聖誕降臨節的中心人物這一現實. 在這段時間我們縮小關注範圍是有道理的。
- But it goes beyond that. 但是它不止於此。
- We are living in a time; we are living in a moment, culturally, in which we need something, or someone, in our life, that is both intellectually credible and emotionally dependable. 我們生活在一個時代; 我們所生活的當下, 從文化層次上, 我們需要一個既在理性上可信又在情感上可靠的東西或者某人。
- See, everyone has a working philosophy, or, system, or religion. 所以說, 每個人有自己的工作理念, 系統, 或宗教。
 - You may not think you do, but everyone has a system, or a world-view, by which they live. 你可能不認為你有, 但每個人都有自己賴以生存的系統或世界觀。
 - We all have a way of thinking about how the world works and how we are to live in it. 我們都有自己的思維方式: 世界如何運轉以及我們如何生存在其中。
 - We all have a set of answers of what's wrong with the world, and where we are going. 我們都有一套關於世界出了什麼問題和我們將要去哪裏的答案。
 - We all have ideas about what is to be human and where meaning is derived. 我們都有關於什麼是人類以及意義從何而來的想法。
- And the way we live, the decisions we make, how spend our days, is influenced by whatever that thing is. 我們的生活方式, 我們所做的決定, 如何渡過我們的日子, 都受到這觀念的影響。

- Now, here's the situation. 現在, 情況是這樣.
- I mentioned a moment ago that in THIS moment, we need this faith system, or philosophy, whatever it is, to be BOTH intellectually credible. 我剛才提到: 當下, 我們需要這個信仰體系, 或者哲學, 不管它是什麼, 在理性上都是可信的.
 - In other words, it needs to be rational and true. 換句話說, 它需要是理性和真實的。
 - AND we need our philosophy, our worldview, or faith system it to be emotionally satisfying. 我們需要我們的哲學觀, 世界觀, 或者信仰體系在情感上得到滿足。
 - That is, it has to be relevant. It has to meet my needs and connect with my experience in a meaningful ways I can feel. 也就是說, 它必須是相關的, 它必須滿足我的需求, 並以我能感受到的有意義的方式與我的經歷聯繫起來。
- But the problem is that over the past few decades we dropped half of his equation, and we quit asking if the first question. 但是, 問題是在過去的幾十年裡, 我們丟棄了公式的一半, 我們不再問第一個問題。
- Now, all we ask is, “Does it work for me?” 現在, 我們只問, “它對我有用嗎?”
 - Forget if it's rational, or coherent, or true. 忘記它是否是理性的, 連貫的, 真實的。
 - IS IT FUNCTIONAL? 它功能實用嗎?
 - Does it make me feel good? 它使我感覺良好嗎?
 - Which has led to a very real crisis. 這導致一次非常真實的危機。
- And let me explain it this way. 讓我這樣解釋。
- Maybe you've heard someone talk about a PLACEBO EFFECT. 也許你聽說過安慰劑效應。
 - That's something that happens when someone believes that what they are taking is really beneficial, and as a result they see results or feel results as a result of their positivity, not the medicine. 當有人認為他們所服用的藥物確實管用時, 就會發生這種情況. 而結果是, 他們看到的或者感受到的結果是因為他們的積極性, 而不是藥物.
 - And the problem with this is that if I'm truly ill, I need more than my symptoms to be relieved, I need the illness to be removed. 問題是, 如果我真的病了, 我不僅僅需要緩解症狀, 我還需要去除疾病。
 - SO, depending on the severity of my illness, the placebo effect can be very dangerous. 所以, 根據我病情的嚴重程度, 安慰劑效應可能非常危險。
 - Because, I might feel good, But objectively I'm not actually getting better. 因為, 我可能感覺很好, 但客觀地說, 我實際上並沒有變得更好。

- I could actually be getting worse. 我實際上可能變得更糟。
- And here's the situation: If there is a spiritually objective universe, every bit as objective as the physical universe we live in, then we could have a very real problem. 情況是這樣的: 如果有一個精神上客觀的宇宙, 每一點都與我們生活的物質宇宙一樣客觀, 那麼我們可能會遇到一個非常現實的問題。
 - Why? 為什麼?
- Well, with the current state of thinking that says that ALL THAT MATTERS is that your system W O R K S for YOU, in a spiritually objective universe, that's only half the equation. 根據目前的思維狀況, 在一個精神上客觀的宇宙中, 所有重要的是你的系統為你工作, 這只是公式的一半。
 - Which means we could be living with a spiritual placebo. 這意味著我們可能生活在精神安慰劑中。
- And eventually what happens is that we are going to face realities that will challenge BOTH the existential effectiveness AND the intellectual integrity of what we believe. 最終會發生的是, 我們將面臨現實, 這些現實將挑戰我們所相信的存在有效性和理性的完整。
- And that's never been more evident than what we've been living through, presently. 這從來沒有比我們目前所經歷的更明顯。
- See, the placebo works really really well when the economy is good. 看, 當經濟狀況良好時, 安慰劑的效果非常好。
 - When your job is stable. 當你的工作穩定時。
 - When your life isn't being disrupted. 當你的生活沒有被打亂時。
- But when the foundation of society starts to shake. 但是, 當社會的基礎開始動搖時。
 - When unrest is on the rise. 當動蕩加劇時。
 - When our freedoms are restricted, or our rights are taken, 當我們的自由被限制, 我們的權力被剝奪。
 - Our faith construct may not deliver warm fuzzy feelings. 我們的信仰結構可能無法傳遞溫暖的模糊感覺。
- And that's when we need to be galvanized by something that is ALSO, intellectually credible. 這就需要我們被智力可信的東西鍍膜。
 - Something that doesn't simply feel good, but IS, TRUE. 有些東西並不簡單, 但是真的。

- And here's the beauty of Christianity. 這就是基督教的美麗。
 - Jesus claims to be both. 耶穌兩者都是。
- Jesus claims to be intellectually credible AND emotionally satisfying. 耶穌既在理性上可信也在情感上令人滿意。
- Which means that faith in Jesus FEELS good. But, even in those times when feelings betray us and circumstances turn sideways, there are TRUTHS we hold on to, that fortify us. 這意味著信仰耶穌會感覺很好。即使在情感背叛和情況反轉的時候，其中的真理讓我們依靠，讓我們堅持下去。
 - That pull us through. 這真理拉著我們走過坎坷。
- The reason that I mention all of this, is that as we continue moving forward in this series, my hope would be that you find the person of Jesus existentially satisfying. 我在這裡提起這些的原因是，在我們繼續學習這個系列時，我希望你會因耶穌以肉身存在過而感到心滿意足。
- That you'd find peace, and meaning, and joy in who he is. 你可以通過他是什麼樣的人找到平安，意義和喜樂。
- BUT, I also want you to consider the implications him also Intellectually credible; 但是，我也希望你能認識到他在理性上的確實性。
 - consider the importance of these things if we do indeed live in a spiritually objective universe, AND THESE THINGS are T R U E. 想想這些事的重要性：如果我們實際上生活在一個屬靈的世界中，而這些事是真實的。
 - Which is exactly what is presented to us in the text we are going to be looking at today. 這些恰恰都在我們今天要讀到的經文中展現給我們。
- I want you to open your Bible to Mark Chapter 1. 我們來打開聖經馬可福音第一章。
- We're going to start in verse 35. 讓我們來讀第35節。
- And as you're turning there, I want say this. 在你翻找聖經的時候，我來說些話。
- In the narrative we are about to read there are some aspects of who Jesus is, that we will see, that are completely unique and they may offer some sort of comfort, or answer, to something you are walking through, with specificity. 我們將要讀到的經文表現出了耶穌的一些方面，我們會看到，它們是完全獨特的，在你讀過的時候，在一些特別的方面，會給你安慰，或者解答。
- But in other ways, this is not unique, because as is nearly always the case in the human interactions of Jesus, he's going to say and do some things that will push us toward making a decision about what we believe about him. 但是在另一些方面，這並不是特殊的，在和耶穌的互動中，他的言行總是使我們作出決定去相信他。
- And, then simultaneously he offers a to be someone who we can tangibly experience. 同時他是使我們真實地去經歷他的。
- He meets us in a particular moment. 他在特別的時刻與我們相遇。

- There are things we are invited to believe. 有一些事，我們被邀請去相信。
- And there is a person, a real person, we are invited to be with. 有一個人，一個真實的人，我們被邀請與他在一起。

• I want to pick up the reading a little bit before the incident that will be the focus of our time. 讓我先來簡短地讀一下其他的內容，在我們把時間都花在那個事件之前。

• On the previous day to where will start, Jesus had gone to Peter's house and had spent an exhausting day healing people. 在這事件的幾天前，耶穌去了彼得家，在那裡花了一整天醫治病人。

- Let's start reading in verse 35. 讓我們來讀35節。

Mark 1:35

And rising very early in the morning, while it was still dark, he departed and went out to a desolate place, and there he prayed.

馬可福音 1:35

次日早晨，天未亮的时候，耶穌起來，到旷野地方去，在那里祷告。

• So after a day full of people, Jesus needs some alone time. 所以，在和人群相處了一整天之後，耶穌需要一些獨處的時間。

- S A M E. 同樣的。

• *I remember when my middle daughter was really little, we had had consecutive nights of people in our home.* 我記得在我的二女兒還很小的時候，我們曾經連續幾個晚上都有人聚集在我家。

• *And when she found out that another day like that was ahead, she furrowed her brow, and grumbled, "People. People. People."* 當她發現在未來的一天還會是這樣時，她皺着眉嘟囔着，“人們，人們，人們。”

- *We got a glimpse into her personality that day!* 我們那一天都看到了她的性情。

• I'm not sure Jesus said it that way, but the man needed some alone time. 我不知道耶穌是不是會那樣說，但是，人確實需要有獨處的時間。

• But all joking aside, we so often lose sight of the flesh and blood Jesus. 不開玩笑地說，我們經常忘記耶穌也是血肉之軀。

• The one who had sore muscles and needed a nap. 他也是一個會肌肉酸痛和需要睡覺的人。

- The Jesus, who after a day full of meetings, needed a break. 耶穌經歷了一整天的與人相處，他也需要休息。

- Then we read... 然後，我們就讀到...

Mark 1:36-37

36 And Simon and those who were with him searched for him, 37 and they found him and said to him, "Everyone is looking for you."

馬可福音 1: 36-37

36 西门和同伴追了他去，37 遇见了就对他说：“众人都找你。”

- Of course they are, right? 他們當然會這樣，是吧？
- Jesus is healing people. 耶穌在醫治人。
 - He's changing lives. 他在改變生命。
- Of course they come looking. 他們當然在找他。
- But then, listen to his response, because it teaches us something about Jesus, that will actually make even more sense, later. 那麼，讓我們聽聽耶穌的回答吧，因為這叫我們明白了一些耶穌，在後面我們會更加明白。

• Verse 38: 第38節：

Mark 1:38-39

38 And he said to them, "Let us go on to the next towns, that I may preach there also, for that is why I came out." 39 And he went throughout all Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.

馬可福音 1: 38-39

38 耶穌對他們說：“我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那里傳道，因為我是為這事出來的。” **39** 于是在加利利全地，進了會堂，傳道，趕鬼。

- This is so incredibly revealing. 這是一個非常重要的啟示。
- Jesus is having WILD success, in a human terms, in Capernaum. 耶穌在加百農，從人的意義上講，獲得了巨大的成功。
- And the disciples, being human, and being focused on results and popularity, and all the healings, they think “maybe we should hang here for a moment.” 他的門徒們，身為人，注意力也集中在結果，受歡迎程度，還有所有的醫治上，他們想，“也許我們應該在這兒待再久一點。”
 - Let's leverage this moment. 讓我們好好利用這個時刻。
- But Jesus reveals here that his plans are different and he sees things differently. 但是耶穌在這裡給我們的啟示是：他的計劃不是這樣的，他看事情是不同的。
- Sure, he could sit in this village and heal person after person, day after day. 他當然可以坐在村莊裡，一個接一個，一天接一天地給人治病。
- It's within the scope of his ability. 這是他的能力可以達到的。
 - He has capacity to do this. 他有能力做這些。
 - But his purpose is bigger. 但是他的使命更大。
- “I came to announce the kingdom of God.” He says. 他說，“我來是傳揚天國的福音。”
- So he moves on. 所以他不再停留，而是繼續向前。
- Then we come to verse 40, and our encounter with Jesus and humankind. 然後我們讀到第40節，我們遭遇了耶穌和人性。

Mark 1:40

40 And a leper came to him, imploring him, and kneeling said to him, "If you will, you can

make me clean.”

馬可福音 1: 40

40 有一个长大麻疯的来求耶稣，向他跪下，说：“你若肯，必能叫我洁净了！”

- Now. Let's talk about this man. 現在，讓我們來談談這個人。
 - This leper. 這個长大麻疯的人。
- Leprosy was a mystery in Jesus' day. 麻疯病在耶穌的時代是很神秘的。
- And being diagnosed with it, was being delivered a death sentence. 被診斷出了麻風病，就是被宣判了死刑。
- Not only would it ravage the body, but it would tear at the very fabric of a person's identity. 這個病不僅蹂躪了人的身體，也把人的身份撕得粉碎。
- There were 3 tragic implications. 這裡面有三個悲慘的含義。
- First, there was physical distancing that would take place. 第一個，實際距離的產生。
 - The laws of the day made it very clear, that you couldn't touch a leper and leper couldn't touch you. 當時的律法要求得非常清楚：你不可以靠近麻風病人，麻風病人也不可靠近你。
 - You had to physical distance at level unlike anything we've had to amidst a pandemic. 這個距離就和我們在疫情中一樣。
 - So, imagine, the rest of your life, never receiving human touch again. 所以，設想一下，在你的餘生中，你不可以和人再有接觸。
 - Not a hug or a handshake. 沒有擁抱和握手。
 - Not a high five or a pat on the back. 沒有擊掌和拍拍後背。
 - Never again. 再也不能這樣做。
 - That's this man's life. 那是這個人的人生。
 - And secondly, they cut off socially. 第二點，他們被從社交中去除。
 - Lepers couldn't live with their families. 麻風病人不能再和家人住在一起。
 - And often times, because of spiritual misunderstanding, they were disowned. 而且經常因為對靈裡面的誤解，他們的親人不再認他們。
 - They assumption being they must have done something to deserve this. 他們被認為是因為做了什麼事才會得了這樣的病。
 - And they were often forced to live in the open spaces outside the city. 他們經常被迫住在城外開闊的地方。
 - They are social outcasts. 他們是社會的棄兒。
 - And then finally, they are spiritual outcasts. 於是最後，他們是靈裡的棄兒。
 - Imagine someone telling you that you couldn't pray? 想像一下，有人告訴你，你不可以禱告？
 - That you couldn't worship? 你不可以崇拜？
 - Or, even that God had rejected you? 或者，甚至神已經棄絕了你？
 - That's the life of a leper. 這就是麻風病人的生活。

- *Years ago I was riding the subway in New York, when a man boarded the train who clearly had been living in the subterranean tunnels of the City.* 多年以前我在紐約市坐地鐵，當時有一個人乘上車，他一看就是常常在城市的地下管道棲身。
 - *He was covered in soot.* 他全身上下髒髒兮兮。
 - *Clothes tattered and filthy.* 衣服鬆鬆垮垮又污穢。
 - *He had an odor unlike anything I had ever known.* 身上的味道我從沒聞過。
- *And he slowly made his way down the center of the train car,* 這時，他慢騰騰地挪到車廂中央。
- *The crowd of people parted silently as he made his way through and when he sat, everyone moved away from his end the car, but still stared in curiosity.* 人們默不作聲地閃躲他直到他走過去，當他坐下來，每個人都從他的那邊挪開，但還是好奇地看著他。
- It made me think about the leper in Jesus' day. 這使我想起耶穌時代的痲瘋病人。
- Literally referred to as “the untouchables”. 就是書上說的那些‘不可碰觸的人’。
- But they aren't just called untouchable. 但他們不止被稱為‘不可碰觸的’
 - They FEEL untouchable. 他們自己也覺得不可碰觸的。
 - They feel, unlovable. 他們感到，不被關愛的。
- Which brings us to the intersection of this story, and our story. 這也讓我們把我們的故事聯繫到我們讀到的這段故事。
- Do we, or CAN we, ever feel the same? 我們會，我們能再感覺正常嗎？
- Are there things in our lives... 我們的生命中有沒有這樣的事...
 - Are there things that are a part of our story... 這些事在我們的故事中發生過的...
 - Maybe they are there because of something we did, 也許是我們的做為造成的
 - or maybe it's something someone else did. 也許是別人造成的，
 - Maybe it's our fault. 也許是我們的錯。
 - Or maybe it's not. 也許不是我們的錯。
 - But that thing is there. 但這件事就在那。
 - And no matter how hard we try, we can't seem to shake it? 不論我們怎麼試，我們好像都不能擺脫。
 - And because of that thing, we feel untouchable? 正因為這件事，我們感覺不可碰觸嗎？
 - Do we ever feel that way? 我們總會感覺那樣嗎？
 - Do we ever feel like we're not lovable? Or worthy? 我們總會感覺不被關愛的嗎？或者不值得關愛？
- OF COURSE WE DO! 我們當然值得！
- Listen, I don't have to go back very far in the recesses of my memory to recall moments,

littered throughout my life, that bring up seriously uncomfortable feelings. 請聽我說，我不用倒回多遠來追溯我生命中的點點滴滴，那些很不舒服的事。

- From Childhood to adulthood. 從童年到成人。
 - They are there. 總有些事。
- And whether we bear the outward marks, or not, there's likely not one of us in the room that can't identify with the leper on some level. 不論我們顯現在外，還是不是，我們在座的每個人都能把自己某種程度上與那個痲瘋病人相比。
- So he hears. 所以他聽說了。
 - There's a man named Jesus. 有一個人叫耶穌。
 - And he can take ALL of THAT away. 而他能把那東西去除掉。
 - And he's in town. 且他就在鎮裡。
- And he goes to him. 所以他去找他，那個耶穌。
- And he throws himself at his feet, and he IMPLORES. He begs, in desperation. 他在他腳前跪下，他哀求，懇求，在一種絕望中。
- And the next few moments are loaded with meaning for you and I. 而下面發生的對你我來說意義非凡。
- First, notice how the man asks. 首先，看看這個人是怎麼求的。

“If you will, you can...” “如果你願意，你就可以...”

- He's not questioning Jesus' ability. 他不是質疑耶穌的能力。
 - He's not doubting his capacity. 他不懷疑他的大能。
- But He IS questioning his willingness. 他疑問的是他的心願意否。
- Oh, this is such a vulnerable moment and so revealing of the human heart. 哦，這是多麼脆弱的時刻，正是顯明了我們人的心。
- “Jesus, do you want to?” “耶穌，你願意嗎？”
- And in a motive clarifying moment, Jesus responds in a way that defines how God feels about you and me. 在表明心意的時候，耶穌回答的方式正說明了神對你我的感受。
- If the circumstances of your life ever make you wonder about God's feelings toward you - and that's a valid thing to do, to question - then Jesus' response is for you. 如果你的生活境況會讓你好奇神對你是怎麼看待的 - 而這是正常的事，疑問 - 耶穌的回答就是為你的。
- Verse 41: 第41經節。

Mark 1:41-42

41 Moved with pity, he stretched out his hand and touched him and said to him, “I will; be

clean.” 42 And immediately the leprosy left him, and he was made clean.

馬可福音 第一章

41 耶穌動了慈心，就伸手摸他，說，“我肯，你潔淨了罷。”

42 大麻瘋即時離開他，他就潔淨了。

- There are a couple of ways you can read this, and sometimes I think we read this wrong, and so we don't feel the power of the moment, or the authenticity of God's heart. 讀到此你可以有兩種理解，有時我覺得我們對這段理解錯了，所以我們體會不到這一時刻的大能，或者說神的心意。

- Jesus is moved with compassion. 耶穌動了憐憫之心。

- The language speaks to compassion. 他的話語說出了他的慈心。

- The Aramaic expression of what Jesus felt would infer a groaning. 在亞拉姆語中描寫耶穌的感受實際是一種呻吟聲。

- Jesus feels something rise up inside of him. 耶穌感到內心潮湧。

- And then, He TOUCHES him. 然後，他伸手觸摸了他。

- He touches the untouchable. 他觸摸了不可碰觸的人。

- I want to reframe how we imagine this, because I think the same grinch that stole Christmas also stole our imagination as it relates to the humanity of Jesus. 我想重新描畫思考這裡，因為我認為偷走聖誕節的格林奇也偷走了耶穌人性的一面。

- See, some of us, we read this, and we see this: 有些人，讀到這，腦海裡會出現：

(Formal/upright) (正統的/刻板的)

- “Moved with Pity, Jesus...stretched out his hand. Touched him. And said, “I will. Be clean.”
“受憐憫之心感動，耶穌…伸出他的手。觸摸了他。而後說，“我肯，你潔淨了罷。”

- It's so stiff, and formal. 非常僵硬，規矩的樣子。

- But I don't think it went down that way. 而我不認為當時是那樣的。

- If you pay attention to the text, I think it's different: 如果你留心注意到這段文字，就會感覺不一樣：

- The man comes. 那個痲瘋病人走過來。

- Throws himself at Jesus feet. 把自己摔到耶穌腳前。

- Desperately cries out, “If you will, you can.” 絕望的高喊，“你若肯，必能叫我潔淨了。”

- And what Mark is describing is that Jesus, feels this compassionate groan rise up inside of him...it's emotional. 馬克所描寫的是耶穌，感到同情憐憫的呻吟從他內心湧起…這是一種感情。

- And he doesn't miss a beat. 而他沒有遲疑。

- He just put his hands on him and says, “I WILL! Be Clean.” 他只是把雙手按在他身上說，“我肯！潔淨吧。”

- He doesn't stop and think about it. 他沒有停下來思考這件事。
 - He just DOES it. 他只是去做。
 - Because that's WHO HE IS. 因為他就是這樣。
- It's his nature. 是他的本性。
- I've heard people make points in sermons about the intentionality of Jesus touching the untouchable. 我曾聽過有人在講道中提出來耶穌觸摸不可碰觸的人對全世界的意義。
 - Like, he thought about it and then did it, to make a point. 就如同說，他思考片刻，然後做了這事，來彰顯意義。
 - But if that's your view, then I think you miss the real point. 如果這是你認為的，那我說你錯過了真正的意義。
- The real point is that Jesus doesn't think about the man being untouchable. 真正的意義在於耶穌根本沒想過這個人是不能碰觸的。
 - He Just MOVES TOWARD HIM. 他(麻瘋病人)直直走向他(耶穌)。
 - He grabs him, 他(耶穌)扶住他，
 - He touches him, 他(耶穌)觸摸他，
 - OUT OF IMPULSE!! 出於激動！
- I don't believe for a moment that when he reaches out his hand, he thought, "Oh, this is gonna ruffle some feathers. Wait 'till they get a load of this." 我一刻也不相信，當他伸出手時，他想到，“哦，這會引起議論紛紛了。他們看到這事之後，等著瞧吧。”
 - NO. 不會。
 - He just did it. 他只是去做了。
- By the way, He didn't do this because of what the man did. 順便說到，耶穌這樣做不是因為那人做了什麼。
 - It's not because this guy followed a formula. 不是因為那人遵守了某個公式。
 - Step one: Implore. 第一步：祈求
 - Step two: Kneel. 第二步：跪下
 - Step three: Express Complete confidence. 第三步：表達完全的信心。
- No. Jesus did it because of who Jesus is. 不是的。耶穌這樣做僅僅是因為耶穌就是這樣。
 - Not because of what the man said or did. 不是因為那人說了或做了什麼。
- And how do I know THAT? 我怎麼知道的呢？
 - Because that is the central heartbeat of the Gospel. 因為這是福音的核心。
 - Religion is what tells us that God accepts us because of what we do, or don't do.

宗教告訴我們神接受我們是因為我們做了什麼，或是沒有做什麼。

- The Gospel is the opposite. 福音是相反的。
- The Gospel says it's NEVER about what you and I have or haven't done. 福音說這從來不是因為我們做了什麼或是沒做什麼。
- It's always about what God has done, unconditionally, for us. 而總是關於神所做的，無條件的，為著我們做的。
- Rabbinical Religious teaching is that if you DO this thing, then you DESERVE that thing. 猶太拉比教師的教導是如果你做這個，那麼你就值得得到那個。
 - It's completely transactional. 是完全交易性的。
 - But if Jesus is showing us who God is, then he is TOTALLY ERADICATING the transactional nature of our understanding of God. 但是如果耶穌在向我們顯明神是誰，那麼祂在完全的根除我們對於神的交易性的理解。
- I have to finish the story, because it's SO good. 我需要講完這個故事，因為它實在很精彩。
- Look at verse 43: 看第43節：

Mark 1:43-44

43 And Jesus sternly charged him and sent him away at once, 44 and said to him, "See that you say nothing to anyone, but go, show yourself to the priest and offer for your cleansing what Moses commanded, for a proof to them."

馬可福音 1:43-44

43 耶穌嚴嚴的囑咐他，就打發他走，

44 對他說：你要謹慎，甚麼話都不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，又因為你潔淨了，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。

- *This past week I went a blazers game with a bunch of folks from our staff here. 上週我和教會一群同工去看了開拓者球隊的比賽。*
 - *And we were in the cheap seats. 我們坐的是最便宜的位子。*
 - *The ones where they offer you oxygen half way up, because of the elevation. 就是那種因為海拔高度的原因，只有半山腰才有足夠的氧氣供應。*
 - *It's like being on top of mount hood. 就好像我們在Hood雪山頂一樣。*
 - *"Are those ants playing basketball" "那些在下面打籃球的是螞蟻嗎？"*
- *So, I'm sitting there, and I realize, there's a crowd up here. 我坐在那裡，意識到，在這裡有一個人群。*
 - *Like a scene. 就像一個特別的場景。*
 - *It's a vibe. 有一種感覺。*
- *There's a nosebleed cheap seat crowd that shares a certain DNA. 這些買出血甩賣價座位的人們好像都有一種特別的DNA。*

- *AND there's a courtside crowd.* 還有場邊座位的一個人群。
- *These are two TOTALLY different crowds.* 這兩個人群是完全不一樣的。
- Well, what we just read is Jesus going up to the nosebleeds and offering this man courtside tickets. 我們才讀到的經文就像耶穌跑到那個出血大甩賣價座位席，而且給了這個人一個場邊貴賓席的票。
- Even though Jesus, obviously, wasn't concerned with keeping the rabbinical law, he tells him to go to the priest and have his condition verified. 雖然耶穌，顯然他並不在意遵守猶太教師的法規，他卻告訴這人要到祭祀那裡去把他的情況證實了。
- Why? 為什麼呢？
- Well, remember what he'd lost? 你要記得他失去了什麼？
 - Remember the Physical distancing, and the social stigma, and the spiritual ramifications? 還記得實際距離的隔離，社會的蔑視，和屬靈的後果嗎？
- Jesus wants to restore ALL of that. 耶穌要來修復這一切。
 - It's wholistic. 是全然全面的，
- Because THAT is who Jesus is. 因為那就是耶穌。
 - He renews ALL of life. 祂更新全部的生命。
 - Every corner of our existence. 我們存在的每一個角落。
 - He makes us whole. 祂使我們完全。
- And then, one more thing, check this out. 最後，來看看這個。
- Jesus tells the man not talk about what's happened. 耶穌告訴這人不要告訴別人發生了什麼。
 - But we read this in verse 45: 但是我們在第45節讀到：

Mark 1:45

45 But he went out and began to talk freely about it, and to spread the news, so that Jesus could no longer openly enter a town, but was out in desolate places, and people were coming to him from every quarter.

馬可福音 1:45

45 那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，叫耶穌以後不得再明明的進城，只好在外邊曠野地方。人從各處都就了他來。

- The guy didn't do what Jesus asked. 這人沒有做耶穌要他做的。
 - He starts telling everyone. 他開始告訴所有人。
 - So much so that Jesus has to leave town. 如此多，以致於耶穌不得不離開這城。
- Question: 問題：
 - Did Jesus take it back? 耶穌把醫治收回了嗎？

• “Oh, you didn’t do what I told you to do, so your healing is canceled!” “噢，你沒有按著我要你做的去做，所以你的醫治要被收回了！”

- Nope. 沒有這樣。
- Why? 為什麼？
- Because wasn’t conditional to begin with. 因為從一開始這就是無條件的。

• Oh. One more question: 最後一個問題：

• Do you think the guy could help it? 你覺得那人能夠忍住不說嗎？

- Nope. 不能的。
- Why? 為什麼？

• Because when the creator of the universe has made himself known to you, you can’t help but want others to know him. 因為當這宇宙的主把祂自己顯明給你，你忍不住不讓更多人來認識祂。

• *You know people play these games.* 你知道人們會玩這種遊戲。

- *Like, “if you were a tree, what kind of tree would you be.”* 說，“如果你是一棵樹，你會是什麼樹呢。”
- *Or, “If you were dog, what kind of dog would you be?”* 或者，“假如你是一隻狗，你會是那種狗呢？”

• *Which, by the way, I always say I’m pretty much a Labrador retriever.* 順便說一句，我總是說我幾乎是一隻拉布拉多獵犬。

- *I’m pretty easy going.* 我很隨和。
- *I’ll chase a ball if you throw it.* 如果你扔球，我會追逐它。
- *I like playing in water and laying by the fire.* 我喜歡玩水和躺在火邊。

• But that whole game is just a way of getting to know what someone is like, right? 但是整個遊戲只是一種方式能夠認識對方的性格，對吧？

• Well, last week, Pastor Alex reminded us of something the Bible makes really clear. 上週，Alex牧師提醒我們聖經裡非常明白的表達的。

• God says, “if you want to know what I look like, look at Jesus.” 神說，“如果你想知道我是怎樣的神，來看耶穌。”

• And let me tell you, if Jesus, is the picture of the invisible God; if Jesus is the answer to our curiosity about the character and nature of God, then the universe is rigged in your favor. 讓我告訴你，如果耶穌是不可見之神之像；如果耶穌是我們對神的性格和本質的好奇心的答案，那麼這宇宙都是幫助你的。

- Because the one who created it, is for you 因為那造這宇宙的，是幫助你的。

Reflection 反思

- Because of all of this...we should live with wonder, and abundance, and freedom. 因為這一切.. 我們應當活在驚奇, 豐盛, 和自由中。
 - And if we are not we may not know him. 如果我們不是這樣的, 也許我們還不完全認識神。

Benediction 祝禱

- Christmas festivities in the commons: Corey And Whitney Parnell and Hot Cocoa. 大廳聖誕節活動: 現場音樂和熱可可。